

T.C.  
ANKARA  
12. İDARE MAHKEMESİ  
ESAS NO : 2018/2099  
KARAR NO : 2019/2342

Tarih: 15.06.2020  
Sayı: 5838

**DAVACI** : TURÇEF (YEMİNLİ ÇEVİRMENLİK FEDERASYONU)  
**VEKİLİ** : Av. Mustafa MEYDAN  
Şirinyalı Mah. 1533. Sok. Eken Apt. No:49 D:2  
Muratpaşa / ANTALYA  
**DAVALI** : Rekabet Kurumu - UETS Adresi  
**VEKİLİ** : Av. Mehmet Ali ERKAN  
Üniversiteler Mah. 1597. Cad. No:9 Bilkent /ANKARA

**DAVANIN ÖZETİ** : Davacı federasyon tarafından, TUÇEF Uluslararası Çevirmenler ve Çeviri Kuruluşları Federasyonu ile birlikte fiyat listeleri yayımlamak suretiyle 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesini ihlal ettikleri iddiasıyla davalı idare tarafından başlatılan önaraştırma sonucu fiyat listesi yayımlanmasına yönelik karar ve uygulamaların sona erdirilmesi ve tüzüklerindeki fiyat listesi hazırlanmasına ilişkin hükümlerin kaldırılmasına yönelik 18/07/2018 tarih ve 8922 sayılı işlemle bildirilen 03/05/2018 tarih ve 18-13/230-105 sayılı Rekabet Kurulu kararının; Federasyonun yayımladığı listenin tavsiye niteliğinde olduğu, piyasada tamamen serbest piyasa koşullarının olduğu, fiyat bütünlüğü sağlamak adına böyle bir listenin hazırlandığı ancak herhangi bir zorlamanın olmadığı, adli bilirkişilik işlerinde bakanlığın fiyat listesi talebinde bulunması sebebiyle böyle bir listenin yayımlanmak zorunda olduğu, tercümanların derneğe üye olma zorunluluğunun bulunmadığı, ancak yeminli tercüman olabilmek için notere kayıtlı olmaları gerektiği, kendi adına çeviri işletmesi bulunan Türk Ticaret Kanunu'na göre gelir vergisi mükellefi olan veya herhangi bir kurum ya da kuruluştaki SGK'lı ve/veya asgari ücretli çalışan hiçbir çevirmeni kapsamadığı ileri sürülerek iptali istenilmektedir.

**SAVUNMANIN ÖZETİ** : Usul yönünden; dava konusu işlemin kesin ve yürütülmesi zorunlu bir işlem olmadığı, esas yönünden; kararın yetki, şekil, sebep, konu ve amaç unsurları bakımından hukuka uygun olduğu belirtilerek davanın reddi gerektiği savunulmaktadır.

### TÜRK MİLLETİ ADINA

Karar veren Ankara 12. İdare Mahkemesi'nce, davalı idarenin usule ilişkin itirazı ve ihbar talebi yerinde görülmeyle ve dava dosyası incelenerek işin gereği görüldü:

Dava; davacı federasyon tarafından, TUÇEF Uluslararası Çevirmenler ve Çeviri Kuruluşları Federasyonu ile birlikte fiyat listeleri yayımlamak suretiyle 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesini ihlal ettikleri iddiasıyla davalı idare tarafından başlatılan önaraştırma sonucu fiyat listesi yayımlanmasına yönelik karar ve uygulamaların sona erdirilmesi ve tüzüklerindeki fiyat listesi hazırlanmasına ilişkin hükümlerin kaldırılmasına yönelik 18/07/2018 tarih ve 8922 sayılı işlemle bildirilen 03/05/2018 tarih ve 18-13/230-105 sayılı Rekabet Kurulu kararının iptali istemiyle açılmıştır.

4054 sayılı Rekabetin Korunması Hakkında Kanun'un "Rekabeti Sınırlayıcı Anlaşma, Uyumlu Eylem ve Kararlar" başlıklı 4. maddesinde, "Belirli bir mal veya hizmet piyasasında doğrudan veya dolaylı olarak rekabeti engelleme, bozma ya da kısıtlama amacını taşıyan veya bu etkiyi doğuran yahut doğurabilecek nitelikte olan teşebbüsler arası anlaşmalar, uyumlu eylemler ve teşebbüs birliklerinin bu tür karar ve eylemleri hukuka aykırı ve yasaktır..." hükmüne; "İhlale Son Verme" başlıklı 9. maddesinde, "Kurul, ihbar, şikayet ya da Bakanlığın talebi üzerine veya resen bu Kanunun 4, 6 ve 7 nci maddelerinin ihlal edildiğini tespit ederse ilgili teşebbüs veya teşebbüs birliklerine bu Kanunun Dördüncü kısmında belirtilen hükümler çerçevesinde,

T.C.  
ANKARA  
12. İDARE MAHKEMESİ  
ESAS NO : 2018/2099  
KARAR NO : 2019/2342

rekabetin tesisi ve ihlalden önceki durumun korunması için yerine getirilmesi ya da kaçınılması gereken davranışları kapsayan bir kararı bildirir. Meşru bir menfaati olan gerçek ve tüzelkişiler şikayette bulunabilir. **Kurul, birinci fıkraya göre bir karar almadan önce ilgili teşebbüs veya teşebbüs birliklerine ihlale ne şekilde son vereceklerine ilişkin görüşlerini yazılı olarak bildirir.** Kurul, nihai karara kadar ciddi ve telafi olunamayacak zararların ortaya çıkma ihtimalinin bulunduğu durumlarda, ihlalden önceki durumu koruyucu nitelikte ve nihai kararın kapsamını aşmayacak şekilde geçici tedbirler alabilir." hükmüne; "Kurulun Görev ve Yetkileri" başlıklı 27. maddesinde, "Kurulun görev ve yetkileri şunlardır: a) Bu Kanunda yasaklanan faaliyetler ve hukuki işlemler hakkında, başvuru üzerine veya resen inceleme, araştırma ve soruşturma yapmak; bu Kanunda düzenlenen hükümlerin ihlal edildiğinin tespit edilmesi üzerine, bu ihlallere son verilmesi için gerekli tedbirleri alıp bundan sorumlu olanlara idari para cezaları uygulamak..." hükmüne yer verilmiştir.

Dava dosyasının incelenmesinden; TURÇEF Yeminli Çevirmenlik Federasyonu ve TUÇEF Uluslararası Çevirmenler ve Çeviri Kuruluşları Federasyonu'nun fiyat listeleri yayımlamak suretiyle 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesini ihlal ettikleri iddiasıyla başlatılan inceleme sonucunda 12.03.2018 tarihli ve 2018-1-10/İİ sayılı İlk İnceleme Raporunun düzenlendiği, bu raporun görüşülmesi sonucunda ise 15.03.2018 tarih ve 18-08/146-M sayılı karar ile önaraştırma yapılmasına karar verildiği, bu karar uyarınca düzenlenen 24.04.2018 tarih ve 2018-1-10/ÖA sayılı Önaraştırma Raporunun görüşülmesi üzerine, TUÇEF ve TURÇEF tarafından fiyat listesi yayımlanmasına yönelik kararların tavsiye niteliğinde olduğu ve uyulmasının zorunlu tutulmadığı gibi uyulması yönünde herhangi bir yaptırımında uygulanmadığı, ancak bu halde dahi 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesinin ihlaline yol açma riski taşıdığı, fiili olarak bir fiyat birlikteliğine yol açmasa da potansiyel olarak her zaman için piyasada var olan rekabeti sınırlandırabilecek nitelikte olduğundan bahisle, her ne kadar 4054 sayılı Kanun'un 41. maddesi uyarınca soruşturma açılmasına gerek olmadığına karar verilmiş ise de, aynı zamanda 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesi kapsamında değerlendirilebilecek fiyat listesi yayımlanmasına yönelik karar ve uygulamaların sona erdirilmesi, tüzüklerdeki fiyat listesi hazırlanmasına ilişkin hükümleri kaldırmaları ve bu hususları gerekçeli kararın tebliğinden itibaren 90 gün içerisinde Kuruma tevsik etmeleri gerektiği, aksi halde 4054 sayılı Kanun çerçevesinde haklarında işlem başlatılacağı yönünde Kanun'un 9. maddesinin 3. fıkrası uyarınca TUÇEF ve davacı TURÇEF'e görüş bildirilmesine dair 03/05/2018 tarih ve 18-13/230-105 sayılı Rekabet Kurulu kararının iptali istemiyle bakılan davanın açıldığı anlaşılmaktadır.

Uyuşmazlık konusu olayda, dava konusu işleme esas alınan Önaraştırma Raporunun incelenmesinden; davacı TURÇEF'in, çevirmenlik faaliyetleri içerisinde, hem çevirmen hem de çeviri bürosu olarak eğitim, sertifika, sertifikasyon, standart ve normları yönünden yeterli dil diploması, işletme ve eğitimle ilgili belgelerin yanı sıra Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'nın MYK Ulusal Çevirmenlik Standardına, Adalet Bakanlığı Bilirkişi Yasası içindeki şartlara ve Bölge Adliye Mahkemelerinin yeminli çevirmen standardı belgelerine sahip olup "çevirmenlik meslek sorumluluk sigortasına" sahip olan çevirmen ve çeviri bürolarınca ülke çapında kurulmuş dernekler arasında mesleki dayanışma, işbirliği ve ortak çalışma yürütmek amacıyla kurulmuş bir federasyon olduğu, bünyesinde 15 dernek, 52 temsilcilik ve 3000'e yakın çevirmen bulundurduğu belirlenmiş olup, tercümanlık faaliyeti çerçevesinde fiyat listesi hazırlanmasının 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesini ihlal edip etmediğinin tespiti amacıyla yapılan TUÇEF ve TURÇEF nezdinde yapılan incelemede, TUÇEF Başkanı tarafından, Federasyon olarak bilgilendirme amaçlı bir fiyat listesi yayımlandığı, bu listenin amacının piyasayı bilgilendirmek ve aynı zamanda mahkemelere bir rayiç bedel hakkında bilgi sunabilmek olduğunun belirtildiği, çevirmenlik yasası olmaması sebebiyle bu konuda bir boşluk bulunduğu, ayrıca kimsenin bu listeye uyma

T.C.  
ANKARA  
12. İDARE MAHKEMESİ  
ESAS NO : 2018/2099  
KARAR NO : 2019/2342

yükümlülüğü bulunmadığı, uymayanlara bir yaptırımın bulunmadığı, piyasada oluşan çelişkilere ışık tutmak, Noterlik Kanunu'nda belirtilen sayfa standardına istinaden hazırlanarak adliyeler, hakimler ve savcılar ile resmi ve özel kuruluşlarda yararlanılabilmesi için internet sitesinde yayınlanan tavsiye niteliğinde bilgi olduğu belirtilmiş, davacı TURÇEF yetkilileri ile yapılan görüşmede de, Federasyonun yayımladığı listenin tavsiye niteliğinde olduğu, herhangi bir kanunlarının olmadığı, yayımlanan listenin resmîyetinin olmadığı, listede yazan fiyatların piyasadaki ortalama fiyatlar olduğu, piyasada tamamen serbest piyasa koşullarının olduğu, çok fahiş fiyatlara piyasada iş yapan çeviri bürolarının bulunduğu, fiyat bütünlüğünü sağlamak adına böyle bir listenin olduğu ve herhangi bir zorlamanın olmadığı, adli bilirkişilik işlerinde bakanlık fiyat listesi talebinde bulunduğu için böyle bir listenin yayımlanmak zorunda olduğu, işin önemine göre fiyatların belirlendiği ve bunun tamamen tercümanın inisiyatifinde olduğu, vergi kanunu uyarınca mütercimlerin gelir vergisine tabi olmadığı, serbest çalışan tercümanların fatura kesmediği, dolayısıyla bu fiyat listesine uyulup uyulmadığının gözetilmesinin mümkün olmadığı, tercümanların derneğe üye olma zorunluluğunun bulunmadığı, ancak yeminli tercüman olabilmek için notere kayıtlı olmaları gerektiği belirtilmiş; TURÇEF ve TUÇEF'in internet sitelerinde yayınlanan fiyat listesine uyma zorunluluğu olup olmadığının tespiti amacıyla söz konusu federasyonlara üye olan bazı çeviri bürolarıyla yapılan yazışmalar sonucunda, AKTAŞ Grup Uluslararası Tercüme şirketince; fiyatın, çeviri yapılacak belge diline, noter tasdiki olup olmadığına, kullanılacağı yere ve verilecek hizmete göre, bir sayfa 20 satır, her satır 50 kuruş olacak şekilde, noterlik kanununda belirtilen birim sayfa standardı üzerinden, maliyete göre serbestçe belirlendiği, TUÇEF'in internet sitesinde belirtilen çeviri fiyat listesinin asgari veya kesin uyulacak bir liste olarak dikkate alınmadığının belirtildiği, ATM Avcılar Yeminli Tercümanlık Bürosunca; fiyatlandırmanın hiçbir zaman aynı olmadığı, bağlı buldukları dernek ve federasyonun kanunen yaptırım gücü olmadığından fiyat listelerinin yaptırım gücü olmadığı, kendilerinin de standart fiyat listelerinin olmadığı belirtilmiştir, Anadil Tercüme Hizmetleri Bürosunca; TURÇEF'in internet sitesinde yazan fiyatlara uyma zorunluluklarının olmadığı belirtilmiştir, Konsolosluk Tercüme Bürosunca; İngilizce'den Türkçe'ye bir karakter sayısına göre ortalama olarak (...) ile (...) kuruş arasında fiyatın değiştiği, karakter sayısı arttıkça fiyatın düştüğü bildirildiği görülmüştür.

Yapılan inceleme sonucu toplanan bu bilgi ve belgelerin Kurulca değerlendirilmesiyle, her iki federasyonun tüzüğünde de fiyat listesi yayımlama yetkisinin yer aldığı, çeviri bürolarının yaptığı işlerin fiyat listesinde belirtilen tutarların altında olduğu, birbirleri arasında da benzer işlerdeki fiyatlandırmanın farklı olduğu, internet sitesinde yayımlanan çeviri işlerinden alınacak tutarları belirten fiyat listelerinin tavsiye niteliğinde olduğu, bağlayıcılığının bulunmadığı ve dolayısıyla herhangi bir yaptırım uygulanmadığı, nitekim fiyat listelerinin alt bölümünde yer alan notlarda da bu listelerin öneri ve tavsiye niteliğinde olduğunun belirtildiği değerlendirilmesinde bulunulmakla birlikte, fiyat listesi yayımlanmasına yönelik teşebbüs birliği kararlarının bu haliyle de 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesinin ihlaline yol açma riski taşıdığı, mevcut durumda fiili olarak bir fiyat birlikteliğine yol açmasa da potansiyel olarak her zaman için piyasada var olan rekabeti sınırlandırabilecek nitelikte olduğu sonucuna varılarak fiyat listesi yayımlanmasına yönelik karar ve uygulamaların sona erdirilmesi ile tüzüklerindeki hükümlerin kaldırılması konusunda görüş bildirilmesi yönünde karar verilmiştir.

Yukarıda yer verilen mevzuat hükümlerinden, 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesiyle, belirli bir mal veya hizmet piyasasında doğrudan veya dolaylı olarak rekabeti engelleme, bozma ya da kısıtlama amacını taşıyan veya bu etkiyi doğuran yahut doğurabilecek nitelikte olan teşebbüsler arası anlaşmalar, uyumlu eylemler ve teşebbüs birliklerinin bu tür karar ve eylemlerinin yasaklandığı, bu maddenin ihlal edildiğinin tespiti halinde Kurulun, ilgili teşebbüs veya teşebbüs

T.C.  
ANKARA

12. İDARE MAHKEMESİ

ESAS NO : 2018/2099

KARAR NO : 2019/2342

birliklerine bu Kanunun Dördüncü kısmında belirtilen hükümler çerçevesinde, rekabetin tesisi ve ihlalden önceki durumun korunması için yerine getirilmesi ya da kaçınılması gereken davranışları kapsayan bir kararı bildireceği, bu kararı almadan önce ilgili teşebbüs veya teşebbüs birliklerine ihlale ne şekilde son vereceklerine ilişkin görüşlerini yazılı olarak bildireceği düzenlenmiştir.

Bu durumda, Kurul tarafından 4054 sayılı Kanun'un 9'uncu maddesinin 3'üncü fıkrası uyarınca yazılı görüş verilebilmesi için, öncelikli olarak 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesinin ihlal edildiğinin tespit edilmiş olması gerekmektedir.

Bakılan olayda ise, davacı federasyon tarafından çeviri işlerinden alınacak tutarları belirleyen fiyat listelerinin yayınlanmasıyla 4054 sayılı Kanun'un 4. maddesinin ihlal edilip edilmediğinin tespiti amacıyla başlatılan inceleme sonunda, söz konusu fiyat listelerinin tavsiye niteliğinde olduğunun, uyulmaması halinde herhangi bir yaptırım uygulanmadığının, ilgililer yönünden bağlayıcılığı bulunmadığının, nitekim bu hususun fiyat listesinde de belirtildiğinin tespit edildiği, federasyon üyesi olan çeviri bürolarıyla yapılan yazışma sonucunda da her büronun birim fiyatını kendi kriterleriyle kendisinin belirlediğinin anlaşıldığı, dolayısıyla Kurul tarafından tüm bu hususların birlikte değerlendirilmesiyle davacı tarafından fiyat listesi yayımlanmasıyla 4054 sayılı Kanun 4. maddesinin ihlal edildiğine dair herhangi bir tespit yapılamadığı, mevzuat gereği ancak ihlal tespitinin yapılmasıyla 4054 sayılı Kanun'un 9. maddesinin 3. fıkrası uyarınca işlem tesisi edilebileceği, uyuşmazlıkta ise ihlal riskine istinaden fiyat listesi yayımlanmasına yönelik karar ve uygulamaların sona erdirilmesi ve tüzüklerindeki fiyat listesi hazırlanmasına ilişkin hükümlerin kaldırılması yönünde tesis edilen dava konusu Kurul kararında hukuka uyarlık görülmemiştir.

Açıklanan nedenlerle; dava konusu işlemin **iptaline**, aşağıda dökümü yapılan 217,60-TL yargılama gideri ile karar tarihinde yürürlükte bulunan Avukatlık Asgari Ücret Tarifesi uyarınca belirlenen 1.362,00-TL vekalet ücretinin davalı idareden alınarak davacıya verilmesine, karar kesinleştikten sonra posta ücreti avansından artan miktarın davacıya iadesine, kararın tebliğini izleyen günden itibaren **(30) gün içerisinde Ankara Bölge İdare Mahkemesi'ne istinaf yolu açık** olmak üzere, 07/11/2019 tarihinde oybirliğiyle karar verildi.

Başkan  
FETİH SAYIN  
37985

Üye  
MUSTAFA KUŞ  
212503

Üye  
FATMA UYSAL  
192823

YARGILAMA GİDERLERİ	
Başvurma Harcı	: 35,90 TL
Karar Harcı	: 35,90 TL
Y.D. Harcı	: 59,10 TL
Vekalet Harcı	: 5,20 TL
Posta Gideri	: 81,50 TL
<b>TOPLAM</b>	<b>: 217,60 TL</b>